

El desarrollo lingüístico y la corrección de errores en el aprendizaje colaborativo en línea

MARGARITA VINAGRE LARANJEIRA
UNIVERSIDAD ANTONIO DE NEBRIJA

Índice

- a. El aprendizaje colaborativo asistido por ordenador
 - b. El aprendizaje en eTandem. Directrices para proyectos en eTándem
 - c. El aprendizaje en Wikis
 - d. La corrección de errores en proyectos en línea
1. Nivel de los participantes en proyectos: A2, B1-B2, C1
 2. Tiempo desarrollo proyectos: de 1 mes a 1 año
 3. Materiales/herramientas: correo electrónico, wikispaces (o similar), documento con directrices.
 4. Dinámica: Pautada en las directrices
 5. Desarrollo: Pautado en las directrices

a) El aprendizaje colaborativo asistido por ordenador

En el aprendizaje colaborativo los estudiantes trabajan juntos a través de los ordenadores para conseguir un objetivo común. En el caso de específico del aprendizaje de lenguas extranjeras, los estudiantes a través de la interacción con estudiantes que se encuentran en otro país, intercambian información, negocian el significado, resuelven problemas hasta llegar a la creación del conocimiento compartido que se refleja en la elaboración de un producto final. Este proceso facilita el desarrollo de la competencia lingüística y cultural de los participantes además de la competencias propias del aprendizaje colaborativo. El aprendizaje colaborativo esta basado en los conceptos de cooperación, trabajo en equipo, comunicación y responsabilidad. Estos conceptos a su vez se manifiestan en una serie de características que exponemos a continuación:

- 1) **responsabilidad individual**: todos los miembros son responsables de su desempeño individual dentro del grupo;
- 2) **interdependencia positiva**: los miembros del grupo deben depender los unos de los otros para lograr la meta común;
- 3) **habilidades de colaboración**: las habilidades necesarias para que el grupo funcione con eficacia, por ejemplo el trabajo en equipo, el liderazgo y la solución de conflictos;
- 4) **interacción promotora**: los miembros del grupo interactúan para desarrollar relaciones interpersonales y establecer estrategias efectivas de aprendizaje;
- 5) **proceso de grupo**: el grupo reflexiona de forma periódica y evalúa su funcionamiento, efectuando los cambios necesarios para incrementar su efectividad. (Driscoll y Vergara (1997: 91)

b) El aprendizaje en eTándem

El aprendizaje en eTándem es un modelo de aprendizaje colaborativo en línea que puede llevarse a cabo de modo síncrono (Skype, Chats, MOOs, Video-conferencia) o asíncrono (Correo electrónico, Wikis,

Blogs). El término **tándem** implica colaboración y simultaneidad y, dentro de un contexto de aprendizaje de lenguas, se refiere a la colaboración entre dos estudiantes que aprenden la lengua materna del otro. Estos aprendices se reúnen (bien presencial o virtualmente) regularmente y trabajan juntos con el fin de conseguir varios objetivos: ayudarse mutuamente a mejorar los conocimientos y la capacidad de comunicación en la lengua extranjera, saber más acerca de la persona y de su entorno cultural y por último sacar provecho de otros conocimientos y experiencias del compañero, por ejemplo en los ámbitos de la profesión, la formación o el tiempo libre.

Principios subyacentes en eTándem: el principio de autonomía, el principio de reciprocidad y el principio del bilingüismo. El principio de **autonomía** afirma que los compañeros tándem son responsables de su propio aprendizaje y deciden qué, cuándo y cómo desean aprender así como el tipo de ayuda que quieren recibir de su compañero.

El principio de **reciprocidad** se refiere a la idea de intercambio y, para que este intercambio tenga éxito, debe darse un equilibrio en la pareja de aprendices de modo que ambos se beneficien de igual modo. En este tipo de aprendizaje “tiene lugar una colaboración en la que cada compañero aporta capacidades y destrezas que el otro desea adquirir, y donde ambos compañeros se ayudan mutuamente” (Brammerts, 2006:20).

Por último, este tipo de aprendizaje se sustenta en el principio del **bilingüismo** ya que, para que los dos compañeros puedan beneficiarse del intercambio, deben emplear las dos lenguas a partes iguales lo que significa que en el tándem por correo electrónico habrá que dividir el mensaje en dos partes y redactar la primera parte en una lengua y la segunda en la otra. Este aspecto es también importante por otro motivo: de este modo ambos aprendices no solo producen en la lengua extranjera sino que también reciben un input en la misma lengua, lo que les facilita poder modelar su producción a imagen de la del compañero nativo.

eTandem Europa: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etindex-es.html>

Directrices para el Aprendizaje en Tándem por correo electrónico

Español-Inglés

Dra. Margarita Vinagre

Departamento de Lenguas Aplicadas

Universidad Nebrija

¿En qué consiste?

Este proyecto consiste en emparejar a hablantes nativos de español con hablantes nativos de inglés para que puedan ayudarse a aprender la lengua extranjera siguiendo las convenciones de la Unión Europea desde 1994. Puedes encontrar más información sobre la Red Internacional de Tándem por correo electrónico en <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

¿Por qué aprender una lengua por correo electrónico?

Una serie de características/ aspectos hacen que este medio sea ideal para el aprendizaje de lenguas:

- Los mensajes se envían y reciben en cuestión de minutos. La comunicación es rápida y actualizada.
- Tienes acceso de primera mano a una persona que habla la lengua que tú estás estudiando.
- Ciertas facilidades del correo electrónico como los botones *Responder* o *Insertar archivo* facilitan el intercambio de correcciones y de otro material que quieras compartir con tu compañero.

¿Qué idioma debes usar?

Es importante que ambos compañeros escribáis en los dos idiomas inglés y español. Así tendréis la oportunidad de escribir y leer en la lengua que cada uno estáis aprendiendo. La lectura de los mensajes de tu compañero en te ofrece un modelo a seguir y una idea de cómo emplean la lengua los hablantes nativos. La composición y escritura de los mensajes te da la oportunidad de poner en práctica lo que sabes y de descubrir áreas en las que puedes tener dificultades. Por las mismas razones tu compañero necesita escribir mensajes en español y también leer tus mensajes en español también. Por lo tanto, es importante que te asegures de que empleas ambas lenguas en el intercambio tándem, bien escribiendo la mitad del mensaje en español y la otra mitad en inglés, o bien alternando las lenguas en los mensajes.

¿Qué necesito para un aprendizaje activo?

Un diccionario: Ten un diccionario a mano cuando escribas un e-mail a tu compañero. Así aprenderás nuevas palabras y expresiones que puedes incorporar a tus mensajes.

Un diario: Escribir un diario sobre el desarrollo de tu intercambio en tándem, es esencial, ya que te ayudará a evaluar cuánto estás aprendiendo y te permitirá tomar decisiones sobre tu propio aprendizaje.

En tu diario puedes escribir acerca de TODOS los aspectos que conciernen al intercambio, pero hay tres aspectos que deben considerarse regularmente y describirse en detalle:

Vocabulario: Anota las nuevas palabras que aprendes de tu compañero o mediante el uso del diccionario.

Errores: Anota los errores que te corrige tu compañero y escribe unas cuantas oraciones con la versión corregida de modo que te sea más fácil evitar ese error en el futuro.

Cultura: ¿Qué aspectos relacionados con la cultura del compañero y su modo de vida has aprendido? Compáralos con los tuyos y expresa brevemente tu opinión.

El diario debe entregarse al final del semestre ya que se utilizará para evaluar tu progreso en el aprendizaje de la lengua.

¿Sobre qué debes escribir?

Primero escribe un mensaje de presentación a tu compañero contándole cosas sobre ti y tus intereses. Podéis tener intereses comunes de los que queráis hablar o puedes estar interesado en preguntarle acerca de distintos aspectos de su país y cultura sobre los que quieres saber más.

La lista siguiente contiene una serie de temas y actividades que pueden orientarte a la hora de escribir a tu compañero tándem.

- **Semana del 6 al 10 de octubre: Conocerse mutuamente (2 mensajes):** Dónde vive tu compañero? ¿En qué tipo de casa? ¿Con quien? ¿Cómo es un día típico en la vida de un compañero? ¿Qué hace tu compañero normalmente los fines de semana?
- **Semanas del 13 al 17 y del 20 al 24 de octubre: Escribe sobre las generalizaciones, prejuicios y estereotipos de los dos países (4 mensajes). **DOS mensajes** para averiguar cuál es la situación real en ambos países. ¿Cómo crees que son? (costumbres, modos de vida, tradiciones, etc.) En su opinión, ¿cómo son los españoles? ¿Que piensa tu compañero/a del modo de vida de los españoles, de las tradiciones y costumbres españolas, de la moda y la comida por ejemplo? ¿Qué aspectos tienes en común con tu compañero, en qué sois diferentes y hasta que punto esto se debe a que tenéis distinta nacionalidad y cultura? **DOS mensajes** para hablar sobre uno o más temas sobre los que decidáis hablar (negociarlos).**
- **Semanas del 27 al 31 de octubre y del 3 al 7 de noviembre: (4 mensajes). **DOS mensajes al menos**** para ayudar a tu compañero con las expresiones coloquiales en español; él/ella hará lo mismo para ayudarte con el *slang* inglés. **DOS mensajes** para hablar de uno o más temas que decidáis discutir juntos (negociarlos). No os olvidéis de escribir sobre las festividades **Halloween, Thanksgiving, El Día de Todos los Santos**.
- **Semana del 10 al 14 de noviembre: (2 mensajes). **UN mensaje mínimo**:** ¿Qué hace la gente joven en España cuando salen? Compáralo con lo que hacen en el país de tu compañero. **UN mensaje** para hablar sobre uno o más temas que decidáis discutir juntos (negociarlos).
- **Semana del 17 de noviembre al 21 de diciembre: (2 mensajes). **UN mensaje mínimo**** para hablar sobre literatura, música o arte. Discute tus propios intereses y pregúntale a tu compañero/por los suyos. **UN mensaje** para hablar sobre uno o más temas que decidáis discutir juntos (negociarlos).
- **Semanas del 24 al 28 de noviembre y del 1 al 5 de diciembre: (4 mensajes). **DOS mensajes**** para hablar sobre cine. Ver y comparar las películas *Vanilla Sky* y *Abre Los Ojos* (actividades de clase). **DOS mensajes** para hablar sobre uno o más de los temas que decidáis discutir juntos (negociarlos). No os olvidéis de hablar de las festividades: **El Día de la Constitución y La Inmaculada**. Intenta descubrir qué fiestas hay en el país del compañero y cómo las celebran.
- **TAREA:** Discute y prepara con tu compañero el tema de tu presentación oral del final del semestre. Tendrás que hablar al resto de la clase sobre un tema de tu elección relacionado con la cultura de tu compañero.
- **Semana del 8 al 12 de diciembre (2 mensajes).** Discute con tu compañero cuál es la situación de tu país con respecto a la inmigración y cómo os parece que afecta a la sociedad en general. ¿Hay racismo en vuestro país?
- **Semana del 15 al 19 de diciembre (2 mensajes). **UN mensaje**** para hablar de la Navidad en ambos países. **UN mensaje** para terminar el intercambio y decidir si queréis continuar escribiéndoos.

NOTA: Sé educado y respetuoso cuando expresas tu opinión pero expresa tu punto de vista y desacuerdo cuando sea necesario. Justifica tus ideas y comentarios para hacer el intercambio más interactivo y productivo. También es importante que estés abierto a recibir críticas constructivas de tu compañero. Tu actitud hacia el intercambio debe ser siempre activa; aprendes al mismo tiempo que ayudas a otro a aprender también.

Por favor no te olvides de enviar una copia de TODOS tus mensajes a tu profesora: mvinagre@nebrija.es

Cómo corregir a los errores de tu compañero

- Piensa qué te gustaría que te corrigiera tu compañero a ti y haz lo mismo.
- No trates de corregirlo todo. Elige los errores más importantes (no más de diez), aquellos que dificultan la comunicación o que te suenan raro (o demasiado extranjeros).

- Negocia con tu compañero cómo os vais a corregir mutuamente (usando mayúsculas, colores, directamente en el cuerpo del mensaje, en un documento adjunto, etc.) Es importante que lleguéis a un acuerdo sobre cómo os vais a corregir para que cuando os corrigáis os sea útil a ambos.
- Escribe comentarios junto a las correcciones. Puedes hacer preguntas o sugerir otros modos de expresar algo.
- Acuérdate de que para que ambos os beneficiéis del intercambio debéis tomaros las correcciones en serio.
- Corregir los errores de tu compañero te ayudará a desarrollar tu habilidad para evaluar tu propia escritura.
- Presta atención a los errores de tu compañero y cómo se expresa en español de modo que puedas aprender incluso más sobre el modo cómo funciona la lengua extranjera.
- ¡**RECICLA ERRORES!** Asegúrate de que incluyes algunos de los errores que te ha corregido tu compañero en los siguientes mensajes que le escribes. Si lo haces es más probable que no los vuelvas a cometer en el futuro. Este aspecto es fundamental para la evaluación de tu propio proceso de aprendizaje.

Más ideas para sacar provecho del intercambio tándem por e-mail

Aquí tienes algunas sugerencias para realizar otras actividades relacionadas con tus clases presenciales de la lengua extranjera con tu compañero tándem:

- Escribe redacciones o un trabajo sobre uno de los temas que se sugieren arriba. Esto puedes hacerlo con tu compañero tándem comparando ambas culturas y escribiendo la mitad en tu lengua materna y la otra mitad en la suya. Podéis publicarlo en una página Web, un blog o Wiki.
- Discute el tema de tu presentación oral con tu compañero de modo que incluyas en tu presentación toda la información que hayas descubierto.
- Haz un seguimiento de tus errores para asegurarte de que haya una mejora continua.
- Analiza los mensajes de tu compañero/a en la lengua extranjera. Revisa mensajes antiguos.

c) El aprendizaje en Wikis

Un wiki (del hawaiano wiki wiki, "rápido") es un sitio web que puede ser editado por varios usuarios. Los usuarios del wiki pueden crear, editar, borrar o modificar el contenido de una página web, de una forma interactiva, fácil y rápida; dichas facilidades hacen del wiki una herramienta eficaz para la escritura colaborativa.

En general permiten:

- La publicación de forma inmediata usando sólo el navegador web (ej. Explorer, Firefox, Mozilla)
- El control del acceso y de permisos de edición
- Registrar quién y cuándo se ha hecho la modificación
- El acceso a versiones previas a la última modificación

Diferencias entre Blogs y Wikis

Blogs

- Normalmente un solo autor/editor
- Estructura cronológica empezando por la última entrada
- Ejemplo: <http://blogs.nebrija.es/r/ermas/>

Wikis

- Muchos autores al mismo nivel
- La estructura puede ser variada, sustituyéndose las versiones a medida que se modifica
- El uso que se le puede dar a un Wiki tiene que ver con su valor como herramienta de colaboración. A partir de ahí cualquier actividad que se nos ocurra es posible, trabajando en grupos, parejas o toda la clase a la vez.
- Ejemplos:
Nebrija-Open University UK <http://interculture.wikispaces.com>

Aplicaciones wiki posgrado ELE:

<http://kiwiele.wikispaces.com/>

<http://mandragora.wikispaces.com/>

d) La corrección de errores en proyectos colaborativos en línea

- La percepción de los estudiantes (y profesores) de lo 'que cuenta' como aprender la lengua a menudo se centra en un foco en la forma. (Kubota, Austin, & Saito-Abbott, 2003)
- Comentario de un estudiante español en un proyecto de intercambio basado en el contenido: "Hemos cometido errores en nuestros mensajes pero no sabes cuáles son. Esto ha sido una pérdida de tiempo"
- [Una] creencia con gran arraigo en los estudios sobre adquisición de segundas lenguas es que facilitar a los estudiantes input comprensible u oportunidades para la interacción puede no ser suficiente para asegurar que se produzca el desarrollo. LO que se necesita además es cierto grado de foco en la forma, es decir, una preocupación por las dimensiones estructurales/sintácticas de la lengua (Skehan, 2003:392)."
- En el modelo eTandem, la corrección de errores se considera el elemento pedagógico central de un hermanamiento. Según Little y Brammerts (1996, p.62), para mejorar la habilidad lingüística con la ayuda del compañero tándem es fundamental la corrección mutua.

1. Proyectos eTándem Español-Inglés (Nebrija-Trinity College Dublin; Nebrija-Open University UK; Nebrija-Dublin City University). Cursos académicos 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008

7): 1.1 Tipos de retroalimentación correctiva ofrecida por los participantes (James, 1998: 236-7):

a) Retroalimentación (feedback): [informar al compañero] de que hay un error y dejarle que lo descubra y repare por si mismo.

b) Corrección (correction): Facilitar el tratamiento o la información que lleve a la revisión y corrección.

c) Remedio (remediation): Facilitar [al compañero] la información que le permita revisar o rechazar la regla errónea con la que estaban trabajando e inducirle así a revisar su representación mental de la misma para evitar la recurrencia de este tipo de falta.

Ejemplo de metalenguaje

El 2º error es el de los géneros, pero ya sabes que no es fácil y tampoco de momento es muy importante: "IAs pubs" en lugar de "IOs pubs", "todAs lugares" en vez de "todOs lugares", "tipA de noche" en vez de "tipO de noche"(se utiliza **tipo** tanto para palabras femeninas como masculinas: tipo de noche, tipo de coche... noche es femenino y coche es masculino→ **la** noche, **el** coche), "noche más tranquilO" y es "noche más tranquilA"→ nuestros adjetivos si tienen género: noche femenino => noche tranquila. En Hispanoamérica suelen decir **la** internet pero nosotros no ponemos artículo a la palabra internet y en todo caso si lo utilizáramos pondríamos **el** y no **la**.

1.2 Estrategias sociales/afectiva empleadas por los participantes:

a) Elogio

- Tu e-mail está casi perfecto, me parece que has ido mejorando mucho tu español desde que empezaste el tandem, al menos esa es mi impresión. El único fallo destacable es "yo estoy de acuerdo" en vez de "yo soy de acuerdo".
- Aquí te adjunto las correcciones de tu último e-mail, pero insisto en que no son muchas ya que dominas bastante mi idioma.
- Tengo que reconocer que noto que vas mejorando mucho tu español, intentaré hacer que suceda lo mismo conmigo. Tuviste pocos fallos en tu último e-mail y se nota tu progreso.

b) Mitigación

- Para mí también es complicado intentar explicar las diferencias entre "ser" y "estar".
- Como siempre tu y los géneros...☺ No te preocupes, se que no es fácil ya que no coinciden en inglés y en español y que hay palabras en inglés que incluso no tienen distinción de género.

c) Contextualización

- ESPAGNE sería incorrecto, Spain se dice en español ESPAÑA (pero me imagino que no tendrás en tu teclado la letra ñ).
- Estoy seguro de que conoces los tiempos verbales pero quizá tenías prisa...
- Esta vez has cometido bastantes errores ortográficos pero creo que son tipográficos, vamos, que piensas más rápido de lo que escribes.

1.3 Resultados y conclusiones

- El reciclado de errores aparece en el contenido de los mensajes y en los diarios de aprendizaje.
- El remedio parece una técnica más eficaz que la retroalimentación y la corrección para fomentar el desarrollo de la competencia lingüística y el reciclado de errores.
- La técnica de corrección se empleó sobre todo para corregir errores léxicos, ortográficos y ortotipográficos.
- La técnica de remedio se empleó para corregir errores de mayor complejidad sintáctica, semántica y pragmática.

Las recomendaciones que se incluyen a continuación, derivadas de los resultados de los proyectos arriba mencionados, pueden servir de pauta a aquellos profesores que deseen organizar proyectos de aprendizaje colaborativo en línea con un componente de atención a la forma. Con esto no pretendemos afirmar que no sea posible encontrar resultados diferentes en estudios similares. En nuestra opinión, la educación que haya recibido el estudiante en su país será un factor decisivo en sus preferencias sobre qué tipo de retroalimentación prefiere dar y recibir. En cualquier caso, lo importante es que sea cual fuere el tipo de retroalimentación correctiva empleada por los compañeros, se favorezca el reciclado de errores corregidos en mensajes y trabajos posteriores.

- Importancia de formar a los estudiantes para que participen con éxito en intercambios colaborativos en línea:
 - explicar la importancia del foco en la forma como medio para desarrollar la competencia lingüística
 - explicar y ejemplificar los tres tipos de corrección
 - fomentar el uso de estrategias sociales y afectivas
 - por último, la retroalimentación también puede emplearse en proyectos de colaboración en línea para facilitar la consecución de ciertos objetivos pedagógicos en programas de formación del profesorado. En este tipo de proyectos, la interacción suele tener lugar en una lengua (la lengua extranjera del alumno y materna del profesor) y los roles de los participantes no son intercambiables. El profesor en prácticas o en periodo de formación se empareja con un estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera y le ayuda como tutor en su desarrollo lingüístico. Los estudiantes reciben retroalimentación sobre sus mensajes escritos que es única e individualizada para cada uno, normalmente de manera más intensiva de la que podrían recibir en el aula mientras que los (futuros) profesores reciben múltiples oportunidades auténticas de aprender sobre pedagogía lingüística y estrategias de retroalimentación bajo la supervisión del profesor del curso. A modo de ejemplo véase el espacio Wiki de Raúl Linares <http://plandeaccion.wikispaces.com/> en el que dos estudiantes de postgrado de países diferentes se escriben mutuamente con distinto fin: uno actúa como tutor virtual que ofrece retroalimentación, corrección y aclaraciones metalingüísticas mientras que la otra actúa como estudiante y su objetivo es mejorar su competencia lingüística.

Bibliografía

- Brammerts, H. (2006). *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem : principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Universidad de Oviedo
- Driscoll, M.P. y Vergara, A. (1997). Nuevas tecnologías y su impacto en la educación del futuro. *En Pensamiento educativo*, 21. Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica
- James, C. (1998): *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. Essex: Longman
- Kubota, R., Austin, T., & Saito-Abbott, Y. (2003). Diversity and inclusion of sociopolitical issues in foreign language classrooms: An exploratory survey. *Foreign Language Annals*, 36(1), 12-24.
- Little, D., & Brammerts, H. (Eds.).(1996). *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No.46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies.
- Skehan, P. (2003). Focus on form, tasks, and technology. *Computer Assisted Language Learning*, 16, 391-411.
- Vinagre, M. y Maillo, C., (2007). Focus on Form in On-line Projects: Linguistic Development in E-mail Tandem Exchanges. En Periñán, C. (Ed.) *Revisiting Language Learning Resources*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Vinagre, M., y Lera, M., (2008). The Role of Error Correction in On-line Exchanges. En F. Zhang & B. Barber (Eds.) *Handbook of Research on Computer-Enhanced Language Acquisition and Learning*. New York: Information Science Reference.